

**С.И. КИРИКОВИЧ**

Брест, БрГУ им.А.С.Пушкина

## **СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУЖДЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ДИСКУРСАХ**

Побуждение – это акт, предполагающий наличие двух участников: говорящего и слушающего, адресата и адресанта, характеризующийся стремлением говорящего заставить адресата совершить что-то (не совершить что-то), что говорящему представляется желательным (или нежелательным), а иногда и необходимым. В основе побудительности, таким образом, лежит волевой импульс говорящего, включающий в себя целенаправленную желательность и осознанную необходимость, который передаётся адресату с намерением вызвать его реакцию.

Побудительные высказывания – универсальный продукт речевой деятельности, которые интенсивно изучаются в различных языках. Поскольку русский язык относится к синтетическим языкам, а немецкий язык — к аналитическим, то формы их реализации не всегда достаточно точно могут быть переведены на противоположный язык. Изучение этой проблемы велось многими учёными, такими как А.Ю. Маслова, Н.В. Гурова, Дж. Остин. Все они указывали на важную роль правильного перевода, ведь от этого зависит регулирование межличностных и общественных отношений. Материалом исследования послужили отобранные из художественного произведения Ф.Шиллера «Die Räuber» предложения, в которых нашли свое отражение грамматические, лексические и лексико-грамматические средства выражения побуждения в немецком и русском языках [1].

Понятие «дискурс» широко известно в лингвистике, однако до сих пор существуют трудности при его определении. Дискурс – это речь, «погружённая в жизнь», поэтому этот термин, в отличие от термина «текст», не применяется к древним текстам, связи которых с живой жизнью нет непосредственно [2, с. 8]. Сопоставив различные понимания дискурса в отечественном и зарубежном языкознании, В.Е. Чернявская сводит их к двум основным типам: 1) «конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определённом когнитивном и типологически обусловленном коммуникативном пространстве», и 2) «совокупность тематически соотнесённых текстов» [3, с. 14–16].

На основе всего выше изложенного можно говорить о различных видах дискурса: политическом, религиозном, художественном и т.д. Мы будем

более подробно рассматривать такое явление как художественный дискурс. Такой тип дискурса несёт на себе печать культуры определённого этапа в истории общества. Целью художественного дискурса является то, что писатель через своё произведение осуществляет попытку воздействовать непосредственно на «духовное пространство» читателя как реципиента с целью побудить его к какому-либо действию.

Немецкий язык отличается множеством средств выражения побуждения [4]. Основными средствами выражения побуждения в немецком языке являются:

- 1) императив
- 2) эллиптические предложения
- 3) модальные глаголы +Infinitiv
- 4) Präsens Indikativ
- 5) lassen +инфинитив другого глагола
- 6) Verben: bitten, fehlen u.a.
- 7) вопросительные предложения с warum, weshalb
- 8) Konditionalis 1
- 9) Futurum Indikativ
- 10) sein+ zu+ Infinitiv
- 11) предложения с dass

«Функционально-семантическое поле имеет центр (ядро) и периферийные языковые средства. Ядром функционально-семантического поля побуждения является категория повелительного наклонения глагола. Периферийными же в свою очередь являются формы инфинитива неполные (эллиптические) предложения, вопросительные предложения и все выше названные средства» [5, с. 20].

Основным средством выражения побуждения является императив. Императив – повелительная форма наклонения, напрямую выполняет специфическую функцию (обращение и воздействие), которая не свойственна другим глагольным формам. Статистические данные показывают, что использование императива распространено в большей мере в немецком языке, чем в русском. Значение форм императива зависит от ряда факторов: 1) отношения между адресатом и говорящим; 2) от того, кто заинтересован в выполнении действия; 3) от того, кто будет выполнять определённое действие.

Эллиптическим предложением является предложение, неполное по составу, в котором отсутствие глагола является нормой [6, с. 13]. Как ни странно, но эллиптические предложения являются средствами выражения побуждения, т.к. наличие деятеля подсказывает необходимость действия. Во времена Шиллера эллиптические предложения были не настолько

распространены, но в его произведениях также можно проследить их наличие:

*Freiheit! Freiheit! – Свобода! Свобода!; Dreihundert für einen! – Три сотни ради одного!*

Побуждения, выражаемые модальными глаголами, как правило, менее категоричны и тверды, чем побуждения, выраженные в форме императива. Модальные глаголы выражают целую гамму различных побудительных значений от приказа до поучения. Следует отметить, что использование определённых модальных глаголов несёт в себе определённые смысловые оттенки. Что касается русского языка, оттенки совета могут выражаться формой сослагательного наклонения или инфинитивом с частицей *бы*. В немецком языке этим формам соответствует модальный глагол *sollen*.

Чаще всего для выражения призыва употребляют глаголы в индикативе, представляющий факт, как нечто уже совершившееся, а сила убеждения при этом увеличивается, так как констатация факта побуждает к определённым действиям.

Особенностью глагола *lassen* является отсутствие оттенка желательности, и наличие оттенка разрешения. Глагол *lassen* переводится по-разному в различных ситуациях, например: *велеть, разрешать, приказать, попросить* и т.д.

*Lass mich nur erst zu Atem kommen! – Дай мне прийти в себя!*

Особенностью выражения побуждения вопросительными предложениями является выражение смягчённого побуждения к действию в виде просьбы, пожелания, предложения либо совета. Побуждение в вопросительной форме делает высказывание некатегоричным:

*Warum sollt' ich auch zittern!?! – Почему это я должен дрожать!?!*

Независимый инфинитив без *zu* используется наряду с императивом для выражения:

а) в официальных побуждениях, не имеющих конкретного адресата, например, в кулинарных книгах, инструкциях и т.д.

б) в категорических официальных побуждениях, которые адресованы лицам, присутствующим в какой-либо конкретной ситуации: *Wir sehen ihn wieder. – Wiedersehen, wiedersehen! – Мы увидимся с ним снова. – Увидимся, увидимся!*

Строгий наказ выражает конструкция в форме придаточного предложения с *dass*:

*Dass mich der Donner da weg hatte! – Да чтобы меня поразил гром!*

В выражении побуждения не последнюю роль играет интонация. Интонация – звуковое средство языка, с помощью которого можно выделить определённые смысловые части во фразе, передают субъективное отношение к тому, о чём говорится. Современные лингвисты

выделяют интонацию как «средство выражения побуждения наряду с лексическими и грамматическими средствами» [7, с. 25].

С помощью императивных конструкций, модальных предложений, инфинитивных предложений и других средств, как показывает наш анализ, можно коренным образом внести эффект «подвижности» в художественном дискурсе как немецкого, так и русского языка.

Анализ отобранных из художественного произведения «Разбойники» Фридриха Шиллера примеров свидетельствует о том, что побуждение выражено формами, обозначающими непосредственное обращение к собеседникам с предложением выполнить (или не выполнять) то или иное действие.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1) Schiller, F. Die Räuber : 2-е изд. / F. Schiller. –Stuttgart. – 2014. – 176 s.
- 2) Борботько, В. Г. Общая теория дискурса (принципы формирования и смыслопорождения) : автореф. дис. ...кафедра филол. наук : 10.02.19 / В.Г. Борботько; Кубанск, гос. ун-т. – К., 1998. – 48 с.
- 3) Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса / В.Е. Чернявская. – М.: Флинта. Наука, 2013. – 208 с.
- 4) Скакун, Н. П. Средства выражения модальности побуждения в немецком языке : статья режим доступа : [http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/61159/1/skakun\\_2013\\_Lang.pdf](http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/61159/1/skakun_2013_Lang.pdf). – Дата доступа : 21.03.2016
- 5) Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М., 1969. – 184 с.
- 6) Винокур, Т.Г. Лингвистический энциклопедический словарь / Т.Г. Винокур. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – с. 380-381
- 7) Плещенко Т.П. Основы стилистики и культуры речи : Учеб. пособие для студентов вузов / Т.П. Плещенко , под ред. П.П. Шубы. – Мн. : ТетраСистемс. – 1999. – 240 с.